Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym właśnie dniu\* – oświadczenie JAHWE Zastępów – wezmę cię, Zorobabelu, synu Szealtiela, mój sługo\*\* – oświadczenie JAHWE – i ustanowię cię jako sygnet,\*\*\* gdyż ciebie wybrałem – oświadczenie JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — wezmę cię, Zorobabelu, synu Szealtiela, mój sługo — oświadcza JAHWE Zastępów — i ustanowię cię jako sygnet, ponieważ ciebie wybrałem — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, mój sługo, synu Szealtiela, mówi JAHWE, i uczynię cię niczym sygnet. Ja bowiem wybrałem ciebie, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podwrócę stolice królestw, i zepsuję moc królestw pogańskich; podwrócę, mówię, wóz, i tych, którzy na nim jeżdżą, i upadną konie i jeżdżący na nich, każdy od miecza brata swego. W on dzień, mówi Pan zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, synu Salatyjelowy, sługo mój! mówi Pan, i uczynię cię jako sygnet; albowiem wybrałem cię, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wywrócę stolicę królestw, a skruszę moc królestwa pogańskiego i wywrócę poczwórny i wsiadającego nań, że pozdychają konie i wsiadacze ich, mąż od miecza brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu wyrocznia Pana Zastępów - wezmę ciebie, sługo mój, Zorobabelu, synu Szealtiela - wyrocznia Pana - i uczynię z ciebie jakby sygnet, bo sobie upodobałem w tobie - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan Zastępów - wezmę cię, sługo mój, Zorobabelu, synu Szealtiela - mówi Pan - i uczynię cię swoim sygnetem, gdyż wybrałem cię - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu − wyrocznia JAHWE Zastępów − wezmę ciebie, Zorobabelu, synu Szealtiela, Mój sługo − wyrocznia JAHWE − i ustanowię cię jakby swoim sygnetem, gdyż ciebie wybrałem − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów, wezmę ciebie, mój sługo Zorobabelu, synu Szealtiela - wyrocznia JAHWE, i uczynię cię jakby sygnetem, bo wybrałem ciebie - wyrocznia JAHWE Zastępów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe Zastępów - wezmę ciebie, Zorobabelu, synu Salatiela, sługo mój - mówi Jahwe - i uczynię cię jakby sygnetem; bo cię wybrałem - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні говорить Господь Вседержитель, візьму тебе Зоровавеля сина Салатіїла мого раба, говорить Господь, і поставлю тебе як печать, томущо Я тебе полюбив, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten dzień – mówi WIEKUISTY Zastępów, wezmę cię, Zerubabelu, synu Szaltiela, Mój sługo, oraz zachowam cię jako sygnet, ponieważ ciebie wybrałem – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – wezmę cię, Zerubbabelu, synu Szealtiela, sługo mójʼ – brzmi wypowiedź Jehowy; ʼi uczynię z ciebie jakby sygnet, ponieważ cię wybrałemʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów”. |

1. 1) <x>290 2:11</x>; <x>290 3:7</x>; <x>370 8:3</x>; <x>350 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:8</x>; <x>290 42:1</x>; <x>290 44:2</x>; <x>290 49:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 3:17-19</x>; <x>300 22:24-30</x> [↑](#footnote-ref-4)